

ÇEVİRİBİLİM EDEBİYATINDA
GÜNCEL KONULAR VE
AKADEMİK DEĞERLENDİRMELER

Editör: Doç.Dr. Fatma DEMİRAY AKBULUT



**Çeviribilim Alanında
Güncel Konular ve Akademik Değerlendirmeler**

Editör

Doç.Dr. Fatma DEMİRAY AKBULUT

yaz
yayınları

2026

Çeviribilim Alanında Güncel Konular ve Akademik Değerlendirmeler

Editör: Doç.Dr. Fatma DEMİRAY AKBULUT

© YAZ Yayınları

Bu kitabın her türlü yayın hakkı Yaz Yayınları'na aittir, tüm hakları saklıdır. Kitabın tamamı ya da bir kısmı 5846 sayılı Kanun'un hükümlerine göre, kitabı yayınlayan firmanın önceden izni alınmaksızın elektronik, mekanik, fotokopi ya da herhangi bir kayıt sistemiyle çoğaltılamaz, yayımlanamaz, depolanamaz.

E_ISBN 978-625-8926-73-6

Ekim 2026 – Afyonkarahisar

Dizgi/Mizanpaj: YAZ Yayınları

Kapak Tasarım: YAZ Yayınları

YAZ Yayınları. Yayıncı Sertifika No: 73086

M.İhtisas OSB Mah. 4A Cad. No:3/3
İscehisar/AFYONKARAHİSAR

www.yazyayinlari.com

yazyayinlari@gmail.com

İÇİNDEKİLER

Yapay Zekâ Destekli Sesli Betimleme ve Çeviri.....

Gülfidan AYTAŞ1

**Deutsche Enantioseme in der maschinellen Übersetzung:
Kontextuelle Disambiguierung im Sprachpaar Deutsch–
Türkisch.....20**

Ayşe UYANIK

"Bu kitapta yer alan bölümlerde kullanılan kaynakların, görüşlerin, bulguların, sonuçların, tablo, şekil, resim ve her türlü içeriğin sorumluluğu yazar veya yazarlarına ait olup ulusal ve uluslararası telif haklarına konu olabilecek mali ve hukuki sorumluluk da yazarlara aittir."

YAPAY ZEKÂ DESTEKLİ SESLİ BETİMLEME VE ÇEVİRİ

Gülfidan AYTAŞ¹

1. GİRİŞ

Sesli betimleme (SB), görsel göstergeleri sözlü dile aktararak kör ve az gören izleyicilerin görsel-işitsel yapımlara, sahne sanatlarına, müzelere ve kamusal içeriklere erişmesini sağlayan bir erişilebilirlik hizmetidir. Çeviribilimde SB'ye dillerarası değil, göstergelerarası ve kiplerarası bir çeviri olarak bakılır. Süreç görsel-işitsel unsurların algılanmasıyla başlar, işlevsel açıdan eşdeğer bir hedef metnin üretilmesiyle sona erer (Núñez, 2015). Büyük dil modelleri (LLM) ile görsel-dil modellerinde (VLM) son yıllarda yaşanan gelişmeler, görüntü analizini, doğal dil üretimini ve metinden sese dönüştürmeyi tek bir akışta birleştiren yarı otomatik SB üretimini teknik olarak olanaklı hâle getirmiştir (Gao, Fischer, Lintner ve Ebling, 2025). Yine de bir şeyin teknik olarak yapılabilmesi, işin özünü değiştirmez. SB, “görüntüde ne var?” sorusuna verilmiş doğru bir yanıtı ibaret değildir. Neyin anlatılacağı, ne zaman söyleneceği, kültürel bağlamın nasıl gözetileceği ve kullanıcıya ne kadar yorum alanı bırakılacağı gibi bir dizi çeviri kararı kapsar.

Bu bölümde iki amaç güdülmektedir. İlki, yapay zekâ destekli SB'yi beş kuramsal katman (göstergelerarası dönüşüm, çok kipli bütünlük, alımlama ve çeşitlilik, insan-makine ortak üretimi ve çok boyutlu kalite/etik) üzerinden bütüncül biçimde

¹ Öğr. Gör. Dr., Giresun Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu, Yabancı Diller Bölümü, ORCID: 0000-0003-1566-1592.

tartışmaktır. İkincisi, bu çerçeveyi ampirik olarak sınamaya elverişli, ardışık açıklayıcı karma yöntem desenine dayanan bir araştırma önerisi sunmaktır. Böylece “yapay zekâ mı, insan mı?” biçimindeki ikili soru yerine daha verimli bir soru sorulabilir: Hangi görevler güvenle otomatikleştirilebilir, hangi kararlar ise insan uzmanlığına ve kullanıcılarla ortak çalışmaya ihtiyaç duyar?

2. KURAMSAL ÇERÇEVE

2.1. Sesli Betimlemeyi Erişilebilir Çeviri Olarak Konumlandırmak

Çeviribilim açısından bakıldığında SB, görsel bir unsurun sözle açıklanmasından fazlasıdır. Çok kipli bir kaynak metnin ikonografik katmanı, hedef izleyicinin işitsel alımlama koşullarına uygun, işlevsel bir metne dönüştürülür (Núñez, 2015). Betimleyici görüntüdeki her ayrıntıyı sıralamaz. Anlatı için gerekli görsel bilgiyi seçer, bunu diyalog ve ses kuşağıyla zamanlama açısından uyumlu hâle getirir ve izleyicinin içerikle bağ kurabileceği biçimde yeniden düzenler. Dolayısıyla temel ölçüt, görsel yüzeyi eksiksiz kopyalamak değil, erişilebilir bir alımlama deneyimi kurmaktır.

2.2. Çok Kipli ve Çok Duyulu Anlam Üretimi

SB'nin kuramsal zemini, görsel-işitsel ürünlerin tek bir gösterge sisteminden oluşmadığını kabul eden çok kipli yaklaşımlara dayanır (Núñez, 2015). Kip (mode), görüntü, konuşma, müzik, ortam sesi ve sessizlik gibi kendi başına anlam üretebilen gösterge sistemlerinin her birine verilen addır (Kress ve van Leeuwen, 2001). Bu unsurların birlikte nasıl işlediği ise çok kipli yaklaşımın konusudur (Núñez, 2015). Bir sahnede görüntü, konuşma, müzik, ortam sesi, sessizlik, kurgu ritmi ve betimleme sesi anlamı birlikte kurar. Renk ve hareket

betimlemesini inceleyen bir çalışmada, profesyonel betimleyicilerin bu unsurları abartılı biçimde öne çıkarmak yerine daha nötr ve yalın anlatımları tercih ettiği görülmüştür (Núñez, 2015). Bu sonuç, otomatik sistemlerde sık rastlanan “ne kadar çok ayrıntı, o kadar iyi erişilebilirlik” varsayımını tartışmaya açar. Kullanıcı merkezli çalışmalar da yapay zekâ betimlemelerinin çoğu zaman gereğinden ayrıntılı olduğunu ve diyalogdan zaten anlaşılabilen bilgiyi yinelediğini ortaya koymaktadır (Yee, Kobenova, Jhangiani, Stickler ve Kurniawan, 2025).

2.3. İşlevsel Eşdeğerlik, Seçme ve Yorumlama

SB'de eşdeğerliği biçimsel benzerlik üzerinden değil, iletişimsel işlevin korunması üzerinden düşünmek gerekir (Núñez, 2015). Kaynak görüntü ile hedef sözlü metin aynı gösterge malzemesini paylaşmadığı için betimleyici ister istemez seçim yapar, sıralar ve zaman zaman yorumlar. Betimleme üslupları üzerine yakın tarihli deneysel bir çalışma, öznel/yorumlayıcı üslubun nesnel üsluba kıyasla görme engelli izleyicilerde uzamsal mevcudiyet, anlatıya katılım ve ekolojik geçerlilik bakımından daha olumlu sonuçlar verdiğini bildirmektedir. Araştırmacılar bu etkinin farklı görme kaybı derecelerinde de benzer biçimde ortaya çıktığını belirtir (Yang, Xie ve Li, 2025). Buradan çıkan sonuç, nesnellik ile yorum arasındaki dengenin sabit bir kuralla değil, tür, hedef kitle ve bağlama göre kurulması gerektiğidir. Bu görüş, Schaeffer-Lacroix, Reviers ve Di Giovanni'nin (2023) SB'de nesnellik idealinin ötesine geçilmesini savunan tartışmasıyla da örtüşmektedir.

2.4. Alımlama, Kullanıcı Çeşitliliği ve Kullanıcı Merkezli Erişilebilirlik

Kör ve az gören kullanıcılar tek tip bir kitle oluşturmaz. Doğuştan körlük, sonradan görme kaybı ve az görme, görsel bellek ve artık görme düzeyi açısından birbirinden farklı

alımlama koşulları doğurabilir (Chmiel ve Mazur, 2022). Elli katılımcının yer aldığı bir alımlama çalışmasında gruplar arası farkların beklendiği kadar güçlü çıkmadığı görülmüş, bununla birlikte genel çözümlerin yanında belirli izleyici gruplarına yönelik alternatif sürümlerin de düşünülmesi önerilmiştir (Chmiel ve Mazur, 2022). Bu durumda kişiselleştirme, teknik bir tercih olmaktan çıkıp erişilebilirlik politikasının bir parçasına dönüşür. Kullanıcı güdümlü betimleme sistemleri üzerine yapılan yakın tarihli araştırmalar da kör ve az gören kullanıcıların içerik türüne göre kısa ya da ayrıntılı betimleme arasında geçiş yapabilmek istediğini göstermektedir (Cheema, Seifi ve Fazli, 2025).

Bu çerçeve, engellilik çalışmalarındaki tıbbi modelin ve salt sosyal modelin ötesine geçen kültürel bir bakış açısı gerektirir. Kör ve az gören bireyleri hizmetin alıcısı olarak değil, kültürel üretimin ortakları olarak görmek gerekir. İşbirlikçi SB'yi mikroeğnografik yöntemle inceleyen bir araştırma, kör ve gören profesyonellerin ortak çeviri ve ortak yazarlık biçimlerinde birlikte çalışabildiğini, kör ekip üyelerinin de yazar, danışman ve kullanıcı temsilcisi rollerini üstlenebildiğini göstermiştir (Hirvonen, Hakola ve Klade, 2023).

2.5. Yapay Zekâ Destekli SB: Teknolojik Zincir, Hata Türleri ve Ortak Üretim Modeli

Yapay zekâ destekli SB'yi birbirine bağlı aşamalardan oluşan bir üretim zinciri olarak düşünmek yerinde olur: görüntü/video analizi, nesne ve eylem tanıma, sahne takibi, bağlamlandırma, doğal dil üretimi, zamanlama ve metinden sese dönüştürme (Gao ve ark., 2025). Zincirin her halkası kendine özgü hatalar üretebilir. Görsel-dil modellerinin video betimlemesindeki zamansal halüsinasyonlarını sistematik olarak değerlendiren yakın tarihli bir çalışma, modellerin görüntüde yer almayan olay sıralarını büyük bir güvenle aktarabildiğini ve bu

eğilimin model büyüdükçe kendiliğinden azalmadığını ortaya koymuştur (Li, Im ve Fazli, 2025). İngiltere'de Kraliyet Ulusal Körler Enstitüsünün (RNIB) desteğiyle profesyonel betimleyicilerle yürütülen bir değerlendirmenin sonuçları da benzer yöndedir. Rapora göre güncel yapay zekâ sistemlerinin betimlemeleri akıcılık ve ayrıntı bakımından gelişmiş, ancak doğruluk açısından hâlâ tutarsızdır. Üstelik hataların etkisi kullanıcı deneyimiyle sınırlı kalmayıp kurumsal itibar riskine kadar uzanabilmektedir (Braun, Qian, Zou ve Orasan, 2025, s. 26, 44).

Bu bulgular, kalitenin görüntü-tanım doğruluğuyla ölçülemeyeceğini açıkça göstermektedir. Görsel doğruluk, anlatsal yeterlik, zamansal uyum, dilsel doğallık, kültürel duyarlılık, temsil adaleti ve kullanıcı deneyimi birlikte ele alınmalıdır. Alanyazında da “yapay zekâ üretir, insan düzeltir” biçimindeki ikili modelden daha güçlü bir insan-makine ortak üretim modeline doğru bir kayış göze çarpmaktadır. İşbirlikçi bir SB yazma sistemi olan DescribePro ile yapılan çalışmada yapay zekâ desteğinin tekrara dayalı işi azalttığı, profesyonellerin kendi üslup tercihlerini korumasına yardım ettiği ve deneyimsiz betimleyicilerin bilişsel yükünü hafiflettiği bulunmuştur. Buna karşın son editoryal ve etik karar yine insanda kalmıştır (Cheema, Elahimanesh, Martin, Fazli ve Seifi, 2025).

2.6. Çeviri Etiği ve Temsil

Yapay zekâ destekli SB'deki etik sorunları mahremiyet ve veri güvenliğiyle sınırlamak eksik bir bakış olur. SB, görsel özellikleri seçip adlandırdığı için başlı başına temsil edici bir çeviri eylemidir. Irk, toplumsal cinsiyet, beden, yaş, engellilik ve kültürel kimlik gibi özelliklerin nasıl adlandırıldığı, modelin eğitim verilerindeki önyargıların yeniden üretilmesine yol açabilir. Kullanıcı merkezli ve kültürel erişilebilirlik yaklaşımından yola çıkarak etik kaliteyi üç soruyla sınamak

mümkündür: Betimleme görüntüye dayanıyor mu? Kullanıcıya anlatıyı kendisinin kurması için alan bırakıyor mu? Belirli bedenleri ya da duyguları gereksiz yere norm dışı gösteriyor mu? (Hirvonen ve ark., 2023; Schaeffer-Lacroix ve ark., 2023).

2.7. Sentezleyici Beş Katmanlı Model

Buraya kadarki tartışma, yapay zekâ destekli SB'nin beş katmanlı bir modelle incelenebileceğini düşündürmektedir: (a) göstergelerarası dönüşüm – görsel-işitsel göstergelerin işitsel-dilsel hedef metne aktarılması (Núñez, 2015); (b) çok kipli bütünlük – betimleme, diyalog, müzik, ortam sesi ve sessizlik arasındaki zamansal ve anlamsal uyum; (c) alımlama ve çeşitlilik – kullanıcıların homojen olmayan tercihleri (Chmiel ve Mazur, 2022; Cheema, Seifi ve Fazli, 2025); (ç) insan-makine ortak üretimi – yapay zekânın taslak ve yardımcı araç, insan betimleyicinin editoryal/etik karar verici olması (Hirvonen ve ark., 2023; Cheema, Elahimanesh ve ark., 2025); (d) çok boyutlu kalite ve etik – doğruluk, anlatısal yeterlik, kültürel duyarlılık, temsil adaleti ve kullanıcı deneyiminin birlikte değerlendirilmesi (Gao ve ark., 2025; Li, Im ve Fazli, 2025). Modelin temel önermesi şudur: Yapay zekâ, SB üretiminin maliyetini düşürebilecek güçlü bir yardımcı teknolojidir; ancak erişilebilirlik çevirisinin anlam, temsil ve özerklik boyutlarını tek başına güvence altına alamaz (Gao ve ark., 2025).

3. GÜNCEL ALANYAZINDA SON GELİŞMELER (2024–2025)

2023'ten bu yana alanda hızlı bir ampirik genişleme yaşanmaktadır. Aşağıdaki alt bölümlerde kuramsal çerçeve güncel bulgularla ilişkilendirilmektedir.

3.1. Otomatik Üretim Teknolojileri ve Halüsinasyon Riski

Gao ve arkadaşlarının (2025) derlemesine göre LLM'ler ve VLM'ler, video anlama ile doğal dil üretimi bileşenlerini birleştirerek otomatik SB üretimine giderek yaklaşmaktadır; yine de alan, temel araştırma yönlerini henüz belirleme aşamasındadır. VideoA11y çalışmasında, profesyonel SB kılavuz ilkelerine dayanan bir veri kümesiyle eğitilen görsel-dil modellerinin açıklık, doğruluk ve kullanıcı memnuniyeti bakımından eğitilmiş kişilerin hazırladığı açıklamalarla karşılaştırılabilir sonuçlar verdiği bildirilmiştir (Li, Padmanabhuni, Cheema, Seifi ve Fazli, 2025). Ne var ki bu iyimser tablo, VidHalluc çalışmasının ortaya koyduğu zamansal halüsinasyon riskiyle birlikte okunmalıdır. Çok kipli büyük dil modelleri, görüntüde hiç gerçekleşmemiş olay sıralarını akıcı ve kendinden emin bir dille aktarabilmektedir (Li, Im ve Fazli, 2025). İnsan denetiminden neden vazgeçilemeyeceği de bu ikilikte yatmaktadır: Akıcılık artarken görsel temellendirme hataları önceden kestirilemeyen biçimlerde ortaya çıkmaya devam etmektedir.

3.2. Kullanıcı Görüşleri: Yoktan İyidir mi, Yeterli mi?

Kör ve az gören kullanıcılarla yapılan yarı yapılandırılmış görüşmelere dayanan bir çalışmada, katılımcıların yapay zekâ üretimi betimlemelere genel olarak “hiç yoktan iyidir” diyerek pragmatik bir kabulle yaklaştığı görülmüştür. Ancak bu kabul, betimlemelerdeki duygusal ve bağlamsal boşluklar nedeniyle sınırlı kalmaktadır (Yee ve ark., 2025). Bilginin önceliklendirilmesi, izleme deneyiminin başkalarıyla paylaşılması ve araştırmacıların “sanatsallık-kesinlik ikilemi” olarak adlandırdığı gerilim, aynı çalışmada öne çıkan temalar arasındadır. Kullanıcı güdümlü betimleme sistemleri üzerine yapılan araştırmalar da kör ve az gören kullanıcıların içerik türüne

göre farklı ayrıntı düzeyleri istediğini doğrulamaktadır (Cheema, Seifi ve Fazli, 2025). Bu bulgular kuramsal çerçevedeki “alımlama ve çeşitlilik” katmanını doğrudan destekler ve herkese aynı betimlemeyi sunan bir yaklaşımın yetmeyeceğini gösterir.

3.3. İnsan-Yapay Zekâ Ortak Üretim Araçları

DescribePro sistemi, profesyonel ve deneyimsiz betimleyicilerin yapay zekâ taslaklarını çok kipli büyük dil modeli destekli doğal dil komutlarıyla düzenlemesine imkân tanır. Sistem, betimleyicilerin üslup tercihlerini korurken tekrara dayalı işi de azaltmaktadır (Cheema, Elahimanesh ve ark., 2025). Bu tür araçlar, önerilen araştırma tasarımındaki K3 (insan denetimli yapay zekâ) koşulunun teknik altyapısı için iyi bir örnek oluşturabilir.

3.4. Çevirmen Eğitimi ve Yapay Zekâ Okuryazarlığı

Çeviri eğitimi alanyazınında üretken yapay zekânın görsel-işitsel çeviri (AVT) derslerine nasıl dâhil edilebileceğine dair güncel didaktik öneriler, karşılaştırmalı görevlerin önemine dikkat çekmektedir. Bu görevler, öğrencilerin yapay zekânın bağlamsal ve kültürel incelikleri yorumlamadaki sınırlarını kendilerinin fark etmesine yardımcı olur (Ogea-Pozo, 2025). Öğrencilerin aynı sahne için insan üretimi bir betimlemeyi ve yapay zekâ taslağını karşılaştırması, hataları sınıflandırması ve kör/az gören danışmanlarla birlikte düzeltme yapması bu önerilerle örtüşen uygulamalardır. Buradan hareketle erişilebilirlik eğitiminin çeviri teknolojileri okuryazarlığından ayrı düşünülmemesi gerektiği söylenebilir.

4. ARAŞTIRMANIN AMACI VE ARAŞTIRMA SORULARI

Araştırmanın amacı, yapay zekâ destekli sesli betimlemenin hangi koşullarda erişilebilir, anlatı açısından

yeterli, etik bakımdan sorumlu ve kullanıcılar için kabul edilebilir olduğunu ve insan denetiminin bu çıktılara ne kattığını incelemektir. Bu amaçla altı araştırma sorusu (AS) belirlenmiştir:

- AS1. İnsan üretimi, yapay zekâ üretimi ve insan tarafından düzenlenmiş yapay zekâ taslakları görsel doğruluk, anlatısal yeterlik, zamansal uyum, dilsel doğallık ve kültürel/etik duyarlılık bakımından nasıl farklılaşmaktadır?
- AS2. İnsan denetimi, yapay zekâ kaynaklı hangi hata türlerini (halüsinasyon, yanlış nesne/eylem tanıma, bağlam kaybı, aşırı ayrıntı, duygu atfı, stereotipleştirme) ne ölçüde azaltmaktadır?
- AS3. Kör ve az gören kullanıcıların farklı görme deneyimleri, betimleme ayrıntısı, nesnellik-yorum dengesi ve kişiselleştirme tercihlerinde nasıl rol oynamaktadır?
- AS4. Kullanıcılar üç üretim koşulundan hangisini erişilebilirlik, anlaşılabilirlik, güven ve özerklik bakımından tercih etmektedir?
- AS5. Profesyonel betimleyiciler ve kör/az gören kullanıcılar, yapay zekâ taslaklarını değerlendirirken hangi editoryal ve etik gerekçeleri öne çıkarmaktadır?
- AS6. Bulgular, çevirmen eğitiminde erişilebilirlik ve yapay zekâ okuryazarlığının hangi öğrenme çıktılarıyla bütünleştirilebileceğini göstermektedir?

5. YÖNTEM

5.1. Araştırma Deseni

Bu araştırma için en uygun yaklaşım ardışık açıklayıcı karma yöntem desenidir. Önce görsel-işitsel malzeme seçilir ve

her klip için üç farklı betimleme sürümü hazırlanır. Ardından uzmanlar ve kullanıcılar bu sürümleri nicel ölçütlerle değerlendirir. Puanlar arasındaki farkları açıklamak üzere görüşmeler ve odak grup çalışmaları yapılır. Son aşamada nicel ve nitel bulgular bir araya getirilerek insan denetimli bir üretim modeli geliştirilir (Creswell ve Plano Clark, 2018).

5.2. Örneklem

Önerilen örneklem üç gruptan oluşmaktadır: (a) 10–15 profesyonel sesli betimleyici ya da görsel-işitsel çevirmen; (b) doğuştan körlük, sonradan görme kaybı ve az görme deneyimlerini kapsayacak biçimde seçilen 20–30 kör veya az gören katılımcı (Chmiel ve Mazur, 2022); (c) eğitim modülünün uygulanabilirliğini değerlendirmek üzere 15–25 çeviri öğrencisi (Ogea-Pozo, 2025). Örneklem büyüklükleri mümkün olduğunca güç analiziyle belirlenmelidir. Ulaşılabilen katılımcı sayısı sınırlı kalırsa genellenebilirlik yerine sürecin derinlemesine açıklanması hedeflenmelidir.

5.3. Deneysel Malzeme ve Koşullar

Her biri 2–4 dakika uzunluğunda, anlatı ve görsel yoğunluk bakımından birbirinden farklı 6–8 video klip seçilir. Her klip için üç sürüm hazırlanır: K1 – insan üretimi (profesyonel bir betimleyicinin hazırladığı ve editoryal kontrolden geçmiş sürüm); K2 – denetimsiz yapay zekâ üretimi (hiçbir insan müdahalesi görmemiş taslak; Gao ve ark., 2025); K3 – insan denetimli yapay zekâ (yapay zekâ taslağının profesyonel bir betimleyici ve en az bir kör/az gören danışman tarafından gözden geçirilmiş sürümü; Cheema, Elahimanesh ve ark., 2025; Hirvonen ve ark., 2023). Karşılaştırmanın adil olması için metin uzunluğu, seslendirme hızı ve bilgi yoğunluğu dengelenmelidir. Klip ve koşulların sunum sırası karşı-dengelenmeli, aynı klibin farklı sürümlerinin dinlenmesinden kaynaklanabilecek öğrenme etkisi de kontrol altına alınmalıdır.

5.4. Ölçüm Çerçevesi ve Anket

Her sürüm 7'li Likert ölçekleriyle dokuz boyutta değerlendirilir: görsel doğruluk, anlatısal yeterlik, çok kipli/zamansal uyum, dilsel doğallık, yorumlama dengesi, etik/temsil duyarlılığı, memnuniyet, güven ve anlatıya katılım/özerklik. Ankette bunların yanı sıra katılımcı bilgileri, her klip için 3–5 soruluk bir anlama testi, koşullar arası genel tercih sorusu ve açık uçlu sorular yer alır. Alt ölçek puanları ilgili maddelerin ortalaması alınarak hesaplanır. İç tutarlılık katsayıları raporlanmalıdır; ancak yüksek bir alfa değerinin tek başına geçerlik kanıtı sayılamayacağı unutulmamalıdır. Anketin ekran okuyucularla uyumlu olması ve erişilebilirlik standartlarına uygun biçimde sunulması gerekir.

5.5. Hata Kodlama

Her sürüm iki bağımsız değerlendirici tarafından şu hata kodlarıyla incelenir: yanlış tanıma, eksik bilgi, uydurma bilgi/halüsinasyon, zamansal çakışma, aşırı betimleme, belirsiz gönderim, uygunsuz duygu çıkarımı, kültürel yanlış çerçeveleme ve stereotipleştirme. Bu şema, VidHalluc çalışmasındaki zamansal halüsinasyon bulgularıyla (Li, Im ve Fazli, 2025) ve Braun ve arkadaşlarının (2025, s. 26) değerlendirmesinde öne çıkan doğruluk sorunlarıyla doğrudan bağlantılıdır. Kodlayıcılar arası uyum raporlanmalı, anlaşmazlıklar üçüncü bir uzmana başvurularak ya da ortak müzakereyle giderilmelidir.

5.6. Nitel Veri Toplama ve Ortak Tasarım Oturumu

Kör ve az gören katılımcılara açık uçlu sorular yöneltilir. Araştırmanın ikinci aşamasında profesyonel betimleyiciler ve kör/az gören katılımcılar iki ya da üç yapay zekâ taslağını birlikte yeniden yazar. Bu sırada hangi bilginin korunduğu ve hangi ifadelerin çıkarıldığı kayıt altına alınır. Uygulama, kör ekip üyelerini yazar, danışman ve kullanıcı temsilcisi olarak

konumlandırıran işbirlikçi SB bulgularıyla uyumludur (Hirvonen ve ark., 2023).

5.7. Veri Analizi

Aynı katılımcı birden fazla klibi ve koşulu değerlendireceği için nicel verilerin analizinde karma etkili modeller kullanılır; üretim koşulu sabit etki, katılımcı ve klip ise rastgele etki olarak modele alınır. Örneklem küçük kalırsa Friedman testi ve Wilcoxon çiftli karşılaştırmalarına başvurulabilir. Çoklu karşılaştırmalar için düzeltme yapılmalı, etki büyüklükleri ve güven aralıkları da raporlanmalıdır. Hata kodları üretim koşullarına göre karşılaştırılır. Özellikle K2 ile K3 arasındaki fark, insan denetiminin hangi hata türlerinde işe yaradığını gösterecektir. Nitel görüşmeler tematik analizle çözümlenir ve nicel sonuçlarla birlikte ortak bir gösterim matrisinde eşleştirilir.

5.8. Etik İlkeler

Değerlendirme öncesinde katılımcılara hangi sürümün insan, yapay zekâ ya da insan denetimli yapay zekâ ürünü olduğunun söylenip söylenmeyeceği protokolde önceden belirlenmelidir. Bu bilgi verilmeyecekse gerekçesi etik kurul başvurusunda açıklanmalıdır. Ses kayıtları, görme durumuna ilişkin bilgiler ve görüşme verileri ayrı kimlik anahtarlarıyla saklanmalı, katılımcılar istemedikleri soruları yanıtızsız bırakabilmelidir.

6. YÖNTEMİN İŞLEYİŞİNİ GÖSTEREN ÖRNEK BULGULAR

Tablo 1'de, önerilen ölçüm çerçevesi ve R tabanlı analiz şablonu kullanılarak üretilmiş örnek bir çıktı kümesi yer almaktadır. Amaç, tasarımın nasıl bir bulgu deseni ortaya çıkarabileceğini somut olarak göstermektir. Tablodaki sayılar

gerçek bir örneklemden değil, tasarımı sınamak için oluşturulmuş simüle gösterim verisinden elde edilmiştir; bu nedenle genellenebilir bir sonuç olarak okunmamalıdır.

**Tablo 1. Üretim Koşullarına Göre Değerlendirme Ortalamaları
(Simüle Gösterim Verisi)**

Değerlendirme Boyutu	K1 – İnsan (Ort.)	K2 – Denetimsiz Yapay Zekâ (Ort.)	K3 – İnsan Denetimli Yapay Zekâ (Ort.)
Görsel doğruluk	5,75	4,44	5,42
Anlatısal yeterlik	5,88	4,50	5,45
Çok kipli/zamansal uyum	5,87	4,42	5,51
Dilsel doğallık	5,84	4,42	5,50
Yorumlama dengesi	5,78	4,55	5,40
Etik/temsil duyarlılığı	5,89	4,44	5,38
Memnuniyet	5,81	4,51	5,37
Güven	5,69	4,40	5,36
Anlatıya katılım/özerklik	5,85	4,41	5,68

Gösterim verisinde tutarlı bir örüntü göze çarpmaktadır. Dokuz boyutun tamamında en yüksek ortalama K1'e, en düşük ortalama K2'ye aittir. K3 ise her boyutta K2'nin üzerinde yer almakta ve çoğunlukla K1'e yakın değerler almaktadır. K3'ün K1'e en çok yaklaştığı boyut “anlatıya katılım ve özerklik”tir. Gerçek verilerde de benzer bir örüntü çıkarsa bu durum, insan denetiminin doğruluğun yanı sıra kullanıcıların özerklik algısını da güçlendirebileceği şeklinde yorumlanabilir ve insan-döngüde bulgularla (Cheema, Elahimanesh ve ark., 2025) örtüşür. Yine de asıl araştırmada bu farkların istatistiksel anlamlılığının karma etkili modellerle, hata türlerinin dağılımının ise hata kodlama şemasıyla ayrıca sınanması gerekir.

7. TARTIŞMA

Bu tasarımın öngördüğü bulgu deseni doğrulanırsa “yapay zekâ mı, insan mı?” ikiliğini aşan bir tablo ortaya çıkacaktır. Yapay zekâ, SB üretim zincirinin bazı aşamalarını hızlandırabilir (Gao ve ark., 2025; Cheema, Elahimanesh ve ark., 2025). Ancak halüsinasyon riski (Li, Im ve Fazli, 2025) ve temsil hataları, bağlamsal yorumun ve etik sorumluluğun insanda kalmasını gerektirmektedir. Braun ve arkadaşlarının (2025, s. 51–52) değerlendirmesinde kurumsal ve etik riske yapılan vurgu, bu sorumluluğun bireysel kullanıcı deneyimiyle sınırlı olmadığını, yayıncı ve platform düzeyinde de kalite güvencesi gerektirdiğini göstermektedir.

İnsan üretimi ile insan denetimli yapay zekâ arasındaki farkın kullanıcı memnuniyetinden çok etik temsil ölçütlerinde belirginleşmesi beklenebilir. Çünkü günümüz modelleri akıcılığı büyük ölçüde sağlayabilmektedir (Li, Padmanabhuni ve ark., 2025); bağlama duyarlı yorum ve kültürel çerçeveleme ise henüz güvenilir biçimde otomatikleştirilememiştir. Kullanıcı tercihlerinin tek bir örüntüye uymaması da Chmiel ve Mazur'un (2022) ve Cheema, Seifi ve Fazli'nin (2025) bulgularıyla tutarlıdır: İçerik türü ve kişisel görme deneyimi, tercihleri birlikte biçimlendirmektedir.

8. ÇEVİRMEN EĞİTİMİ İÇİN ÇIKARIMLAR

Bu çerçeve, çevirmen eğitiminde SB'nin salt teknik bir uzmanlık dersi olarak görülmemesini; erişilebilirlik, çok kipli çözümleme ve yapay zekâ okuryazarlığının kesiştiği bir alanda ele alınmasını gerektirmektedir (Ogea-Pozo, 2025). Önerilen ders tasarımında şu unsurlara yer verilebilir:

- Öğrencilerin aynı sahne için insan üretimi betimlemeyi ve yapay zekâ taslağını karşılaştırdığı, hataları görsel

doğruluk, anlatı işlevi, dil, zamanlama ve etik temsil başlıkları altında sınıflandırdığı karşılaştırmalı çözümleme görevleri.

- Görsel-dil modellerinin nasıl çalıştığını ve halüsinasyon ile önyargı risklerinin nasıl denetlenebileceğini ele alan teknik okuryazarlık modülleri (Li, Im ve Fazli, 2025).
- Kör ve az gören danışmanlarla yürütülen ortak düzeltme çalışmaları ve öğrencilerin verdikleri kararların gerekçesini yazılı olarak açıkladığı yansıtıcı ödevler (Hirvonen ve ark., 2023).
- Kişisel verilerin korunması, açık rıza ve editoryal şeffaflık ilkelerini içeren uygulamalı etik modülleri.

9. SINIRLILIKLAR VE GELECEK ARAŞTIRMA YÖNLERİ

Bu tasarımın temel katkısı, “yapay zekâ mı, insan mı?” sorusunu araştırılabilir bir soruya dönüştürmesidir. Bununla birlikte bazı sınırlılıklar göz ardı edilmemelidir. Aynı video farklı dillerde ya da farklı model sürümlerinde farklı sonuçlar verebilir; bu da bulguları tek bir sisteme özgü kılabilir. Modellerin hızla gelişmesi nedeniyle bulguların geçerlilik süresi de kısa olabilir (Gao ve ark., 2025). Kullanıcı tercihleri bağlama, türe ve kişisel deneyime göre değiştiğinden sonuçlar tüm görme engelli kullanıcılara genellenmemelidir (Chmiel ve Mazur, 2022). Gelecekteki araştırmalar, düşük gecikmeli bağlamlarda kullanıcı güdümlü betimleme sistemlerine (Cheema, Seifi ve Fazli, 2025), halüsinasyonları saptamaya yönelik otomatik doğrulama araçlarına (Li, Im ve Fazli, 2025) ve büyük ölçekli SB veri kümelerinin etik denetimine öncelik verebilir.

10. SONUÇ

Yapay zekâ, sesli betimleme üretiminin maliyetini ve süresini azaltabilecek güçlü bir yardımcı teknolojidir. Ne var ki erişilebilirlik çevirisinin anlam, temsil ve özerklik boyutlarını tek başına güvence altına alamaz. Bu bölümde önerilen beş katmanlı kuramsal model ve ardışık açıklayıcı karma yöntem tasarımı, bu önermeyi sınamak için somut bir yol haritası sunmaktadır. Güncel alanyazın modelin varsayımlarını büyük ölçüde desteklemekte, insan denetiminin özellikle halüsinasyon, bağlam kaybı ve temsil hatalarını azaltmadaki rolünü öne çıkarmaktadır. Sesli betimlemenin geleceğini ne salt otomasyonda ne de otomasyonun tümünden reddinde aramak gerekir. Bu gelecek, kör ve az gören bireylerin ortak üretici olarak yer aldığı ve insan uzmanlığının denetleyici işlevini koruduğu bir ortak üretim modelinde şekillenecektir.

KAYNAKÇA

- Braun, S., Qian, S., Zou, Y., & Orasan, C. (2025). *Evaluation of AI-generated audio description for factual TV/media genres*. Royal National Institute of Blind People.
- Cheema, M., Elahimanesh, S., Martin, S., Fazli, P., & Seifi, H. (2025). DescribePro: Collaborative audio description with human-AI interaction. In *Proceedings of the ACM SIGACCESS Conference on Computers and Accessibility (ASSETS '25)*. doi:10.1145/3663547.3746320
- Cheema, M., Seifi, H., & Fazli, P. (2025). Describe now: User-driven audio description for blind and low vision individuals. In *Proceedings of the 2025 ACM Designing Interactive Systems Conference (DIS '25)*. doi:10.1145/3715336.3735685
- Chmiel, A., & Mazur, I. (2022). A homogenous or heterogeneous audience? Audio description preferences of persons with congenital blindness, non-congenital blindness and low vision. *Perspectives*, 30(3), 552–567. doi:10.1080/0907676X.2021.1913198
- Creswell, J. W., & Plano Clark, V. L. (2018). *Designing and conducting mixed methods research* (3rd ed.). Thousand Oaks, CA: SAGE.
- Gao, Y., Fischer, L., Lintner, A., & Ebling, S. (2025). Audio description generation in the era of LLMs and VLMs: A review of transferable generative AI technologies. In *Findings of the Association for Computational Linguistics: NAACL 2025* (pp. 471–490). doi:10.18653/v1/2025.findings-naacl.29
- Hirvonen, M., Hakola, M., & Klade, M. (2023). Co-translation, consultancy and joint authorship: User-centred translation and editing in collaborative audio description. *The*

Journal of Specialised Translation, 39, 26–51.
doi:10.26034/cm.jostrans.2023.065

Kress, G., & van Leeuwen, T. (2001). *Multimodal discourse: The modes and media of contemporary communication*. London: Arnold.

Li, C., Im, E. W., & Fazli, P. (2025). VidHalluc: Evaluating temporal hallucinations in multimodal large language models for video understanding. In *Proceedings of the IEEE/CVF Conference on Computer Vision and Pattern Recognition (CVPR)*.

Li, C., Padmanabhuni, S., Cheema, M., Seifi, H., & Fazli, P. (2025). VideoA11y: Method and dataset for accessible video description. In *Proceedings of the 2025 CHI Conference on Human Factors in Computing Systems*. doi:10.1145/3706598.3714096

Núñez, A. J. C. (2015). Multimodality and multi-sensoriality as basis for access to knowledge in translation: The case of audio description of colour and movement. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 212, 210–217. doi:10.1016/j.sbspro.2015.11.335

Ogea-Pozo, M. del M. (2025). Developing audiovisual translation skills and career awareness in the age of AI: A didactic proposal. *Parallèles*, 37(2). doi:10.17462/para.2025.02.05

Schaeffer-Lacroix, E., Reviers, N., & Di Giovanni, E. (2023). Beyond objectivity in audio description: New practices and perspectives. *Journal of Audiovisual Translation*, 6(2), 1–7.

Yang, H., Xie, D., & Li, Y. (2025). The impact of film audio description style on presence in Chinese visually impaired

audiences. *Frontiers in Psychology*, 16, 1541539.
doi:10.3389/fpsyg.2025.1541539

Yee, D., Kobenova, A., Jhangiani, R., Stickler, P., & Kurniawan, S. (2025). "Better than nothing" or not enough? User-centered reflections on AI-generated audio descriptions across media formats. In *Proceedings of the 27th International ACM SIGACCESS Conference on Computers and Accessibility (ASSETS '25)*. doi:10.1145/3663547.3759702

DEUTSCHE ENANTIOSEME IN DER MASCHINELLEN ÜBERSETZUNG: KONTEXTUELLE DISAMBIGUIERUNG IM SPRACHPAAR DEUTSCH–TÜRKISCH

Ayşe UYANIK¹

1. EINLEITUNG

Eine sprachliche Form kann mehrere Bedeutungen oder Lesarten aufweisen, deren konkrete Interpretation häufig erst durch den jeweiligen sprachlichen Kontext bestimmt wird. Mehrdeutigkeit gehört damit zu den grundlegenden Eigenschaften natürlicher Sprachen und stellt zugleich eine besondere Herausforderung für die semantische Analyse dar. So weist Blank darauf hin, dass die „Mehrdeutigkeit sprachlicher Zeichen die Semantiker in mehrfacher Hinsicht vor Schwierigkeiten“ stellt (Blank, 2001, S. 103). Das Auftreten mehrerer verschiedener, aber miteinander verbundener Bedeutungen einer Form sowie die Vielfalt möglicher Beziehungen zwischen Form und Bedeutung sind in der Forschung umfassend dokumentiert und werden unter anderem unter den Begriffen Mehrdeutigkeit beziehungsweise Ambiguität behandelt (Klégr, 2013, S. 7, 8).

Einen besonderen Fall lexikalischer Mehrdeutigkeit stellen Wörter dar, deren Bedeutungen voneinander abweichen und zugleich in einer gegensätzlichen beziehungsweise oppositionellen Beziehung zueinanderstehen. Dabei stellt sich

¹ Doç. Dr., Selçuk Üniversitesi, Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü, ORCID: 0000-0003-4531-6589.

zunächst die Frage nach der Abgrenzung „kontextueller Varianten einer Bedeutung (einer lexikalischen Einheit) von unterschiedlichen Bedeutungen (lexikalischen Einheiten) eines Wortes (= Polysemie) (...) und diese wiederum von rein laut- und/oder schriftidentischen Wörtern (= Homonymie)” (Blank, 2001, S. 103). Bei gegensinnigen Lexemen wird die jeweils aktualisierte Bedeutung wesentlich durch andere Wörter, den Satzkontext oder einen größeren sprachlichen Zusammenhang bestimmt (Uluoğlu, 2014, S. 121). In der einschlägigen Literatur begegnen hierfür unterschiedliche Bezeichnungen wie Gegensinn, Enantiosemie, Autoantonymie, Contronymy, Antagonymy, Januswort oder wortinterne Antonymie (Güngör, 2022; Klégr, 2013; Lutzeier, 2007; Ozyumenko, 2019; Uluoğlu, 2014). Die Termini werden teilweise synonym verwendet, teilweise jedoch unterschiedlich definiert und voneinander abgegrenzt. Für die vorliegende Arbeit wird der Terminus Enantiosemie verwendet; seine genauere begriffliche Bestimmung erfolgt im theoretischen Teil.

Aus übersetzungswissenschaftlicher Sicht ist Enantiosemie insbesondere deshalb relevant, weil die Auswahl einer zielsprachlichen Entsprechung voraussetzt, dass die im Ausgangstext aktualisierte Lesart erkannt wird. Welche der gegensätzlichen Lesarten eines enantiosemisschen Lexems in einer konkreten Äußerung abgerufen wird, kann von Kollokationen, syntaktischen Strukturen sowie von weiterem textuellem, situativem oder kulturellem Wissen abhängen. Klégr beschreibt den Kontext als einen zentralen Mechanismus der Bedeutungsselektion, durch den eine bestimmte Lesart aktiviert und mit dem Kontext unvereinbare Lesarten unterdrückt werden (Klégr, 2013, S. 18). Auch Uluoğlu hebt hervor, dass die jeweils gemeinte Bedeutung durch die Verbindung mit anderen Wörtern beziehungsweise durch den Satzkontext bestimmt wird (Uluoğlu, 2014, S. 121). Genau diese Kontextabhängigkeit stellt

für maschinelle Übersetzungssysteme eine besondere Herausforderung dar: Ein System muss zunächst bestimmen, welche Lesart im jeweiligen Kontext gemeint ist, bevor eine passende zielsprachliche Entsprechung ausgewählt werden kann.

Für das Sprachpaar Deutsch–Türkisch ist diese Problematik besonders relevant, wenn die gegensätzlichen Lesarten eines deutschen Lexems im Türkischen durch unterschiedliche lexikalische oder phraseologische Mittel wiedergegeben werden müssen. So kann beispielsweise das deutsche Verb **einstellen** in der Verbindung „**Mitarbeiter einstellen**“ mit türkisch „**işe almak**“, in der Verbindung „**die Produktion einstellen**“ dagegen mit „**üretimi durdurmak**“ wiedergegeben werden. Ozyumenko weist darauf hin, dass enantiosemische Einheiten Schwierigkeiten für das Verstehen sowie für die Übersetzung verursachen können. Zur Bestimmung der jeweils beabsichtigten Bedeutung seien Kontext- und Diskursanalyse von besonderer Bedeutung; in bestimmten Fällen könne zudem kulturelles Wissen erforderlich sein (Ozyumenko, 2019, S. 72, 77). Auch Badr und Abdulhady stellen in ihrer Untersuchung zu Autoantonimen in Koranübersetzungen die Bedeutung des Kontextes für die Auswahl und Übertragung gegensätzlicher Bedeutungen heraus (Badr & Abdulhady, 2025, S. 27–28).

Vor diesem Hintergrund untersucht die vorliegende Arbeit die Übersetzung ausgewählter deutscher enantiosemischer Lexeme ins Türkische mit besonderem Blick auf maschinelle Übersetzungssysteme. Im Mittelpunkt stehen Lexeme, deren gegensätzliche Lesarten im Türkischen unterschiedliche lexikalische oder phraseologische Entsprechungen erfordern. Ziel der Untersuchung ist es festzustellen, inwieweit Google Translate, DeepL und ChatGPT die jeweils gemeinte Lesart anhand des verfügbaren Kontextes

korrekt disambiguieren und ins Türkische übertragen. Darüber hinaus wird untersucht, unter welchen Bedingungen Fehlübersetzungen auftreten und welche Rolle Umfang und Art der verfügbaren Kontextinformationen bei der Bedeutungszuweisung spielen.

2. LEXIKALISCHE MEHRDEUTIGKEIT: POLYSEMIE UND HOMONYMIE

Lexikalische Mehrdeutigkeit liegt vor, wenn einer sprachlichen Form mehrere Bedeutungen beziehungsweise Lesarten zugeordnet werden können. Für die vorliegende Untersuchung ist insbesondere die Abgrenzung von Polysemie und Homonymie relevant (Blank, 2001, S. 103; Löbner, 2015, S. 48). Polysemie liegt vor, wenn ein Lexem mehrere unterscheidbare, aber semantisch miteinander verbundene Bedeutungen aufweist (Blank, 2001, S. 104; Löbner, 2015, S. 53–54). Dazu kann auch auto-antonymische Polysemie gehören, bei der Bedeutungsvarianten desselben Lexems in einer gegensätzlichen Relation zueinanderstehen (Blank, 2001, S. 105–107).

Bei Homonymie fehlt dagegen ein synchron erkennbarer semantischer Zusammenhang zwischen den Bedeutungen formal identischer Ausdrucksformen (Blank, 2001, S. 110–111; Löbner, 2015, S. 51–53). Eine ausschließlich etymologische Abgrenzung ist problematisch, da historisch verbundene Bedeutungen synchron auseinandergetreten sein können und umgekehrt ursprünglich unabhängige Bedeutungen gegenwärtig als verbunden wahrgenommen werden können (Blank, 2001, S. 112; Löbner, 2015, S. 52). Für die vorliegende Untersuchung werden daher keine bloß formal identischen Homonyme berücksichtigt, sondern gegensätzliche Bedeutungsvarianten

innerhalb eines polysemen Lexems, zwischen denen ein semantisch motivierter Zusammenhang besteht.

2.1. Semantische Opposition

Gegensätzliche Bedeutungen können in unterschiedlichen semantischen Beziehungen zueinanderstehen, darunter antonymische, direktionale, komplementäre und konverse Beziehungen (Löbner, 2015, S. 234–241). Für die vorliegende Untersuchung ist entscheidend, dass Enantiosemie nicht auf klassische Antonymie beschränkt wird, sondern auch andere Formen semantischer Opposition innerhalb eines polysemen Lexems umfassen kann.

2.2. Enantiosemie

Enantiosemie bezeichnet eine besondere Form lexikalischer Mehrdeutigkeit, bei der innerhalb eines polysemen Lexems zwei oder mehr Bedeutungsvarianten in einer gegensätzlichen beziehungsweise oppositionellen Beziehung zueinanderstehen. In der deutschsprachigen Forschung wird dieses Phänomen unter anderem als Gegensinn bezeichnet. Lutzeier präzisiert den Begriff folgendermaßen:

„Unter ›Gegensinn‹ verstehen wir die Eigenschaft eines polysemen Wortes/einer polysemen lexikalischen Einheit gegensätzliche/oppositionelle Lesarten aufzuweisen, wobei die gegensätzlichen/oppositionellen Lesarten konträr zueinander sind“ (Lutzeier, 2007, S. XVII).

Entscheidend ist, dass die betreffenden Lesarten innerhalb derselben polysemen lexikalischen Einheit stehen und einen gemeinsamen semantischen Hintergrund besitzen. Gerade dieser Zusammenhang grenzt Enantiosemie von zufälliger Homonymie ab (Klégr, 2013, S. 13; Lutzeier, 2007, S. XV). Klégr beschreibt Enantiosemie ebenfalls als eine besondere Form polysemer Bedeutungsstruktur, bei der unterschiedliche

Lesarten eines Lexems in einer gegensätzlichen Relation zueinanderstehen (Klégr, 2013, S. 10–13).

Für die vorliegende Untersuchung wird Enantiosemie daher als eine Form lexikalischer Mehrdeutigkeit verstanden, bei der mindestens zwei semantisch miteinander verbundene Lesarten eines polysemen Lexems hinsichtlich eines gemeinsamen semantischen Aspekts in einer oppositionellen Beziehung zueinanderstehen. Als anschauliches Beispiel kann das Verb *ausleihen* dienen:

„Ich muss mir für die Hausarbeit noch ein Buch aus der Bibliothek ausleihen.“

„Kannst du mir bitte dein Buch für ein paar Tage ausleihen?“

In der ersten Verwendung wechselt der Gegenstand zum Subjekt, in der zweiten vom Subjekt weg. Die beiden Lesarten stehen damit in einer konversen Beziehung. Enantiosemische Lesarten können daneben beispielsweise inkompatibel, antonymisch, komplementär oder reversiv zueinanderstehen (Lutzeier, 2007, S. XVII–XVIII). Für die vorliegende Untersuchung ist jedoch weniger eine vollständige Typologie als die Frage entscheidend, wie die jeweils gemeinte Lesart im konkreten Sprachgebrauch bestimmt wird. Dabei können Kollokationen, syntaktische Strukturen, Selektionsbeschränkungen sowie textuelles, situatives und allgemeines Wissen zur Disambiguierung beitragen (Klégr, 2013, S. 18–19; Lutzeier, 2007, S. XXVI). Diese Arbeitsdefinition bildet die Grundlage für die Auswahl der Lexeme in der empirischen Untersuchung.

3. KONTEXT UND LEXIKALISCHE DISAMBIGUIERUNG

Sprachliche Mehrdeutigkeit bedeutet nicht zwangsläufig, dass eine Äußerung im konkreten Gebrauch mehrdeutig bleibt. Häufig ermöglicht der sprachliche Kontext, aus mehreren möglichen Lesarten diejenige auszuwählen, die mit der jeweiligen Äußerung vereinbar ist. Dieser Vorgang wird als Disambiguierung bezeichnet (Löbner, 2015, S. 57–59). Bereits innerhalb eines Satzes können sich sprachliche Einheiten gegenseitig semantische Selektionsbeschränkungen auferlegen und dadurch unvereinbare Lesarten ausschließen (Kasper, 2020/21, S. 77–78). So ist etwa in „*Der Film läuft noch*“ die Lesart „*sich zu Fuß fortbewegen*“ aufgrund der semantischen Eigenschaften des Subjekts ausgeschlossen. Auch ein größerer sprachlicher oder situativer Zusammenhang kann für die Bedeutungsbestimmung erforderlich sein (Löbner, 2015, S. 59, 65–66).

Bei enantiosemisschen Lexemen ist diese Bedeutungsselektion besonders relevant, da die möglichen Lesarten in einer gegensätzlichen beziehungsweise oppositionellen Beziehung zueinanderstehen. Enantiosemie ist daher zunächst als potenzielle, nicht notwendigerweise als tatsächliche Ambiguität zu verstehen. Je nach Lexem kann bereits die unmittelbare sprachliche Umgebung eine eindeutige Bedeutungszuweisung ermöglichen, während in anderen Fällen ein größerer textueller, situativer oder wissensbasierter Zusammenhang erforderlich ist (Klégr, 2013, S. 18–19; Lutzeier, 2007, S. XXVI).

4. ENANTIOSEMIE ALS ÜBERSETZUNGSPROBLEM

Für die Übersetzung ist die korrekte Bedeutungszuweisung besonders dann entscheidend, wenn die gegensätzlichen Lesarten eines Lexems in der Zielsprache durch unterschiedliche Wörter wiedergegeben werden müssen. Ein Beispiel hierfür ist das deutsche Verb **aufheben**. Es kann einerseits im Sinne von „**aufbewahren**“ verwendet werden, etwa in „**Ich habe den Brief aufgehoben**“, andererseits im Sinne von „**nicht länger bestehen lassen**“, wie in „**Die Regierung hat die Beschränkung aufgehoben**“ (Lutzeier, 2007, S. 58–59). Im Türkischen werden diese beiden Lesarten mit unterschiedlichen Verben wiedergegeben: „**Mektubu sakladım**“ und „**Hükümet kısıtlamayı kaldırdı**“.

Eine fehlerhafte Bedeutungszuweisung kann bei enantiosemisschen Lexemen zu einer Übersetzung führen, die der gemeinten Aussage des Ausgangstextes widerspricht. Zur Bestimmung der jeweiligen Lesart können Kontext- und Diskursanalyse sowie gegebenenfalls kulturelles Wissen erforderlich sein (Ozyumenko, 2019, S. 72, 77). Für die vorliegende Untersuchung ist daher relevant, ob maschinelle Übersetzungssysteme die im Kontext aktualisierte Lesart zuverlässig erkennen und im Türkischen angemessen wiedergeben können.

4.1. Lexikalische Disambiguierung bei der maschinellen Übersetzung

Lexikalische Mehrdeutigkeit stellt für die maschinelle Übersetzung eine besondere Herausforderung dar, da vor der Auswahl einer zielsprachlichen Entsprechung bestimmt werden muss, welche Bedeutung eines mehrdeutigen Ausgangslexems im jeweiligen Kontext aktualisiert ist. Wie Schmalz hervorhebt, setzt die Auflösung solcher Mehrdeutigkeiten zumindest ein

rudimentäres Verständnis der Zusammenhänge innerhalb eines Satzes oder Textes voraus (Schmalz, 2019, S. 194).

Die kontextabhängige Bestimmung der gemeinten Bedeutung eines mehrdeutigen Lexems wird häufig als lexikalische Disambiguierung (*Word Sense Disambiguation*, WSD) bezeichnet. Für die maschinelle Übersetzung ist sie insofern zentral, als ein ambiges Ausgangswort mit der jeweils passenden zielsprachlichen Bedeutung wiedergegeben werden muss (Raganato, Scherrer, & Tiedemann, 2020). Da „die Größe des zur Disambiguierung notwendigen Kontexts nicht immer dieselbe ist“, kann der erforderliche Kontext unterschiedlich umfangreich sein (Łopuszańska, 2019, S. 147). Während lokale Hinweise wie Kollokationen oder syntaktische Beziehungen in manchen Fällen ausreichen, kann in anderen ein größerer textueller oder außersprachlicher Zusammenhang erforderlich sein (Łopuszańska, 2019, S. 147, 149).

Für die vorliegende Untersuchung ist insbesondere die Frage der Kontextsensitivität relevant. Lee et al. (2023) untersuchen, inwieweit Übersetzungssysteme ihre Bedeutungsentscheidung verändern, wenn einer zunächst ambigen Einheit disambiguierender Kontext hinzugefügt wird. Ihre Ergebnisse zeigen, dass zusätzliche Kontextinformation nicht von allen untersuchten Systemen in gleicher Weise genutzt wird. Dieser Ansatz lässt sich auf enantiosemische Lexeme übertragen. Entscheidend ist dabei nicht nur, ob ein System eine Lesart korrekt erkennt, sondern auch, ob es eine zunächst bevorzugte Lesart aufgrund zusätzlicher Kontextinformationen revidiert. Dass eine Bedeutungszuweisung wesentlich durch Kontext ermöglicht wird, wird auch in Untersuchungen zur semantischen Ambiguität hervorgehoben (Werner, Krotz, & Rastinger, 2025, S. 260).

Vor diesem Hintergrund untersucht die vorliegende Studie, inwieweit Google Translate, DeepL und ChatGPT auf disambiguierende Kontextinformationen reagieren und ihre Übersetzungsentscheidung bei enantiosemisschen Lexemen entsprechend anpassen.

5. AUSWAHL DER ENANTIOSEMISCHEN LEXEME

Für die empirische Untersuchung werden deutsche Lexeme ausgewählt, die in der einschlägigen Literatur als enantiosemissch beziehungsweise gegensinnig beschrieben werden. Berücksichtigt werden nur Fälle mit mindestens zwei klar unterscheidbaren, semantisch miteinander verbundenen und oppositionellen Lesarten; rein homonyme Fälle werden ausgeschlossen. Zudem sollen die ausgewählten Lesarten im gegenwärtigen Sprachgebrauch nachvollziehbar sein und im Türkischen möglichst unterschiedliche lexikalische oder phraseologische Entsprechungen erfordern. Dadurch lässt sich erkennen, welche Lesart das jeweilige Übersetzungssystem gewählt hat.

5.1. Untersuchungsdesign und Kontextbedingungen

Die ausgewählten Lexeme werden unter mehreren Kontextbedingungen untersucht. Ausgangspunkt ist jeweils eine kontextarme, potenziell ambige Verwendung, an der sich die zunächst bevorzugte Lesart des jeweiligen Systems beobachten lässt. In einer zweiten Bedingung wird ein begrenzter disambiguierender Kontext hinzugefügt, der eine bestimmte Lesart stützt. Soweit möglich, wird zusätzlich ein kontextreicher authentischer Beleg aus literarischen, journalistischen oder anderen natürlichen Sprachverwendungen herangezogen.

Das Untersuchungsdesign folgt damit einem abgestuften Prinzip:

- **K0:** kontextarme Bedingung – möglichst geringe disambiguierende Information;
- **K1:** disambiguierender Kontext – zusätzliche sprachliche Hinweise, die eine bestimmte Lesart stützen;
- **K2:** kontextreiche/authentische Bedingung – Einbettung des Lexems in einen umfangreicheren natürlichen Sprachkontext.

Für Lexeme, bei denen beide gegensätzlichen Lesarten gezielt ausgelöst werden können, werden kontrastive Kontextbedingungen gebildet. Die lexikalische Zielform bleibt dabei nach Möglichkeit unverändert, während die umgebenden Kontextinformationen variiert werden. Auf diese Weise lässt sich prüfen, ob die Systeme an einer zunächst bevorzugten Lesart festhalten oder ihre Bedeutungsentscheidung dem veränderten Kontext anpassen.

5.2. Übersetzungssysteme und Auswertung

Untersucht werden die Übersetzungsergebnisse von Google Translate, DeepL und ChatGPT für dieselben deutschen Ausgangstexte in der Sprachrichtung Deutsch–Türkisch. Die Testeingaben werden möglichst isoliert durchgeführt, um Einflüsse vorangegangener Kontexte zu minimieren.

Die Auswertung erfolgt auf der Ebene der Lesartenzuordnung. Entscheidend ist, welche Bedeutung des jeweiligen enantiosemisschen Lexems in der türkischen Übersetzung realisiert wird und ob zusätzliche Kontextinformationen zu einer Bestätigung oder Revision der zunächst gewählten Lesart führen. Unterschiedliche türkische Formulierungen gelten als äquivalent, sofern sie dieselbe Lesart ausdrücken. Die allgemeine stilistische Qualität wird nur

berücksichtigt, soweit sie für die Bedeutungszuordnung relevant ist.

5.3. Testmaterial und Kontextbedingungen

Die empirische Untersuchung umfasst fünf deutsche Enantioseme. Die folgende Übersicht enthält die verwendeten Testbedingungen und die jeweils gemeinte Lesart.

Lexem	Kontextbedingung	Deutscher Testsatz	Gemeinte Lesart
aufheben	kontextarm – Bewahrungsreihe	Das Original wurde aufgehoben.	potenziell ambig
	mittlerer Kontext – Bewahrungsreihe	Das Original wurde sorgfältig aufgehoben.	aufbewahren / bewahren
	kontextreich – Bewahrungsreihe	Ich danke Ihnen für die Mitteilung Ihres Briefes; ich habe ihn abgeschrieben und das Original sorgfältig aufgehoben.	aufbewahren / bewahren
	kontextarm – Beseitigungsreihe	Die Beschränkung wurde aufgehoben.	aufheben / beseitigen
	mittlerer Kontext – Beseitigungsreihe	Die Natur hat die Beschränkung aufgehoben.	aufheben / beseitigen
ausleihen	kontextarm	In dem ästhetischen Zustande ist der Mensch also Null, insofern man auf ein einzelnes Resultat [...] Rücksicht nimmt. [...] Die Natur (oder die Vernunft) hat die Beschränkung aufgehoben.	aufheben / beseitigen
	Nehmerkontext	Sie hat das Buch ausgeliehen.	potenziell ambig
	Geberkontext	Sie hatte kein eigenes Exemplar. Sie hat das Buch ausgeliehen.	nehmen / entleihen
sanktionieren	Geberkontext	Sie brauchte ihr Exemplar gerade selbst nicht. Sie hat das Buch ausgeliehen.	geben / verleihen
	kontextarm	Die Behörde sanktionierte das Vorgehen.	potenziell ambig
	positiver Kontext	Die Behörde erklärte das Vorgehen für rechtmäßig. Sie sanktionierte das Vorgehen.	billigen / genehmigen
anhalten	negativer Kontext	Die Behörde stellte einen schweren Regelverstoß fest. Sie sanktionierte das Vorgehen.	mit Sanktionen belegen
	kontextarm	Der Verkehr hielt an.	potenziell ambig
	Fortdauer-Kontext	Auch nach Mitternacht hielt der Verkehr an.	fortdauern
umfahren	Stillstand-Kontext	An der roten Ampel hielt der Verkehr an.	zum Stillstand kommen
	kontextarm	Er will den Pfosten umfahren.	schriftlich ambig
	Ausweichkontext	Die Straße war teilweise gesperrt, deshalb will er den Pfosten umfahren.	um etwas herumfahren / ausweichen
	Umstoßkontext	Er will den Pfosten absichtlich zu Fall bringen. Deshalb will er den Pfosten umfahren.	durch Anfahren umwerfen

Die angegebenen Lesarten dienen der späteren Zuordnung der Übersetzungsergebnisse. Entscheidend ist nicht die formale Übereinstimmung mit einer einzelnen türkischen

Referenzübersetzung, sondern welche der gegensätzlichen Bedeutungen in der jeweiligen Ausgabe realisiert wird.

6. ERGEBNISSE

Im Folgenden werden die Übersetzungsergebnisse von Google Translate, DeepL und ChatGPT lexemweise dargestellt. Im Mittelpunkt steht die Frage, welche Lesart unter den jeweiligen Kontextbedingungen realisiert wird und ob zusätzliche Kontextinformationen die zunächst gewählte Bedeutungszuordnung verändern.

6.1. aufheben

Bewahrungslesart

Kontextbedingung	Google Translate	DeepL	ChatGPT
kontextarm: Das Original wurde aufgehoben.	Orijinali kaldırıldı.	Orijinal metin kaldırıldı.	Orijinali kaldırıldı.
mittlerer Kontext: Das Original wurde sorgfältig aufgehoben.	Orijinali özenle saklandı.	Orijinal, özenle saklandı.	Orijinali dikkatlice kaldırıldı.
kontextreich: Goethe-Beleg	... aslını özenle sakladım.	... aslını özenle sakladım.	... aslını özenle sakladım.

Im kontextarmen Satz wählen alle drei Systeme zunächst die Beseitigungslesart von aufheben. Auch das Adverb sorgfältig reicht bei ChatGPT in der mittleren Kontextstufe nicht aus, um diese Präferenz zu revidieren: Während Google Translate und DeepL hier zur Bewahrungslesart wechseln, gibt ChatGPT weiterhin kaldırmak wieder. Erst im kontextreichen Goethe-Beleg wechselt auch ChatGPT zu saklamak. Damit zeigt sich bei ChatGPT für diese Bedeutungsrichtung ein höherer Kontextbedarf als bei den beiden anderen Systemen.

Beseitigungslesart

Kontextbedingung	Google Translate	DeepL	ChatGPT
kontextarm: Die Beschränkung wurde aufgehoben.	Kısıtlama kaldırıldı.	Kısıtlama kaldırıldı.	Kısıtlama kaldırıldı.
mittlerer Kontext: Die Natur hat die Beschränkung aufgehoben.	Doğa, kısıtlamayı kaldırdı.	Doğa bu sınırlamayı ortadan kaldırdı.	Doğa kısıtlamayı kaldırdı.
kontextreich: authentischer Beleg	... bu sınırlamayı ortadan kaldırmıştır.	... bu sınırlamayı ortadan kaldırmıştır.	... sınırı ortadan kaldırmıştır.

In der Beseitigungsreihe wählen alle drei Systeme bereits im kontextarmen Satz die passende Lesart. Auch mit zunehmendem Kontext bleibt diese Bedeutungszuweisung stabil. Unterschiede betreffen lediglich die türkische Realisierung, etwa kaldırmak beziehungsweise ortadan kaldırmak. Im Gegensatz zur Bewahrungslesart ist für diese Bedeutungsrichtung somit kein Lesartenwechsel erforderlich.

6.2. ausleihen

Kontextbedingung	Google Translate	DeepL	ChatGPT
kontextarm: Sie hat das Buch ausgeliehen.	O, kitabı ödünç aldı.	Kitabı ödünç aldı.	O kitabı ödünç aldı.
Nehmerkontext	... Kitabı ödünç aldı.	... Kitabı ödünç almıştı.	Kendisine ait bir kopyası yoktu. Kitabı ödünç aldı.
Geberkontext	... Kitabı ödünç verdi.	... Kitabı ödünç almıştı.	Kendi nüshasına o sırada ihtiyacı yoktu. Kitabı ödünç verdi.

Im kontextarmen Satz wählen alle drei Systeme die Nehmerlesart von ausleihen und geben sie mit ödünç almak wieder. Diese Lesart bleibt im Nehmerkontext erwartungsgemäß bestehen. Im Geberkontext wechseln Google Translate und ChatGPT dagegen zu ödünç vermek, während DeepL bei ödünç almak bleibt. Damit zeigt sich bei ausleihen eine

unterschiedliche Sensitivität gegenüber dem vorausgehenden diskurssemantischen Kontext.

6.3. sanktionieren

Kontextbedingung	Google Translate	DeepL	ChatGPT
kontextarm: Die Behörde sanktionierte das Vorgehen.	... yaptırım uyguladı.	... onayladı.	beide Lesarten genannt: yaptırıma tabi tuttu / onayladı
positiver Kontext	... yaptırım uyguladı.	... onayladı.	... işlemi onayladı.
negativer Kontext	... yaptırım uyguladı.	... yaptırım uyguladı.	... işlem hakkında yaptırım uyguladı.

Bei sanktionieren zeigen sich bereits im kontextarmen Satz unterschiedliche Verhaltensweisen. Google Translate wählt die negative Lesart „mit Sanktionen belegen“, DeepL dagegen die positive Lesart „billigen/genehmigen“. ChatGPT legt sich ohne zusätzlichen Kontext nicht eindeutig fest, sondern nennt beide Bedeutungsrichtungen. Unter positivem Kontext wählt ChatGPT eindeutig onaylamak; im negativen Kontext entscheidet es sich für yaptırım uygulamak. Damit reagiert ChatGPT in diesem Fall deutlich auf die jeweilige Kontextinformation, während Google Translate trotz des positiven Kontexts an der negativen Lesart festhält.

6.4. anhalten

Kontextbedingung	Google Translate	DeepL	ChatGPT
kontextarm: Der Verkehr hielt an.	Trafik durdu.	Trafik durdu.	Trafik durakladı.
Fortdauer-Kontext: Auch nach Mitternacht hielt der Verkehr an.	... trafik devam etti.	... trafik durmadı.	Gece yarısından sonra da trafik durdu.
Stillstand-Kontext: An der roten Ampel hielt der Verkehr an.	... trafik durdu.	... trafik durdu.	Kırmızı ışıktaki trafik durdu.

Im kontextarmen Satz wählen alle drei Systeme die Stillstandslesart. Google Translate und DeepL wechseln im Fortdauer-Kontext zu einer entsprechenden Fortdauerinterpretation, ChatGPT dagegen nicht: Auch in „Auch nach Mitternacht hielt der Verkehr an“ gibt es das Verb mit durmak wieder. Im Stillstand-Kontext wird die Stillstandslesart bei allen drei Systemen bestätigt. Bei anhalten zeigt ChatGPT somit im Unterschied zu den beiden anderen Systemen keine ausreichende Anpassung an den Fortdauer-Kontext.

6.5. umfahren

Kontextbedingung	Google Translate	DeepL	ChatGPT
kontextarm: Er will den Pfosten umfahren.	Direğin etrafından dolaşmak istiyor.	Direği atlatmak istiyor.	Direğe çarpmadan yanından geçmek istiyor.
Ausweichkontext	... direğin etrafından dolaşmak istiyor.	... direği dolaşarak geçmek istiyor.	... direğin etrafından dolamak istiyordu.
Umstoßkontext	... direğin etrafından dolaşmak istiyor.	... direğin etrafından dolaşmak istiyor.	... direğe çarparak onu devirmek istiyor.

Im kontextarmen Satz wählen nun alle drei Systeme zunächst die Ausweichlesart von umfahren. Der Ausweichkontext bestätigt diese Bedeutung. Im Umstoßkontext reagieren die Systeme jedoch unterschiedlich: Google Translate und DeepL bleiben trotz des deutlichen Hinweises absichtlich zu Fall bringen bei der Ausweichlesart, während ChatGPT zur Bedeutung „durch Anfahren umwerfen“ wechselt. Umfahren stellt dabei einen besonderen Fall dar, da die beiden Bedeutungen im Deutschen zusätzlich durch Wortakzent und Trennbarkeit unterschieden werden. In der verwendeten Infinitivkonstruktion mit will sind beide Formen jedoch schriftlich identisch, sodass der Kontext für die Bedeutungszuweisung eine zentrale Rolle spielt.

6.6. Zusammenfassende Auswertung

Die Ergebnisse zeigen insgesamt, dass die Auswahl einer Lesart bei enantiosemisschen Lexemen in hohem Maße vom verfügbaren Kontext abhängt, die untersuchten Systeme diese Informationen jedoch nicht durchgehend in gleicher Weise verarbeiten. Bereits in den kontextarmen Bedingungen lassen sich bei mehreren Lexemen bevorzugte Ausgangslesarten erkennen. So wird ausleihen zunächst von allen drei Systemen als „entleihen“ interpretiert, während bei anhalten die Bedeutung „zum Stillstand kommen“ dominiert. Bei sanktionieren zeigen sich dagegen bereits ohne zusätzlichen Kontext Unterschiede zwischen den Systemen.

Mit zunehmender Kontextinformation können solche zunächst gewählten Lesarten bestätigt oder revidiert werden. Besonders deutlich zeigt sich dies bei aufheben. In der Bewahrungslesart reicht ein begrenzter Kontext nicht in allen Fällen aus: Während der authentische, kontextreiche Goethe-Beleg die Bedeutung „aufbewahren“ eindeutig aktiviert, bleibt bei einzelnen Systemen in weniger umfangreichen Kontexten zunächst die Bedeutung „beseitigen/entfernen“ bestehen. Die Gegenlesart von aufheben im Sinne von „eine Beschränkung beseitigen“ wird dagegen bereits in kontextarmen Verwendungen zuverlässig erkannt und durch zusätzlichen Kontext stabilisiert.

Auch bei ausleihen zeigt sich, dass eine zunächst bevorzugte Lesart durch den vorausgehenden Kontext verändert werden kann. Während die Nehmerperspektive von allen Systemen problemlos erkannt wird, erweist sich die Geberperspektive als anspruchsvoller. Die Systeme unterscheiden sich somit nicht nur hinsichtlich ihrer bevorzugten Ausgangslesart, sondern auch darin, wie viel und welche Art

von Kontextinformation erforderlich ist, um diese Lesart zu revidieren.

Besonders ausgeprägt sind die Unterschiede bei sanktionieren und umfahren. Bei sanktionieren führt der zusätzliche Kontext je nach System zu unterschiedlichen Anpassungen, während bei umfahren die ausdrücklich vorbereitete Gegenlesart nicht von allen Systemen übernommen wird. Das Beispiel anhalten zeigt wiederum, dass auch ein scheinbar deutlicher Hinweis wie auch nach Mitternacht nicht zwangsläufig von jedem System zur Fortdauerlesart verarbeitet wird.

Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass Kontextinformationen grundsätzlich zur Disambiguierung enantiosemischer Lexeme beitragen, ihr Einfluss jedoch lexem- und systemspezifisch ist. Kontextsensitivität zeigt sich dabei nicht allein darin, ob eine Übersetzung im Ergebnis korrekt ist, sondern insbesondere darin, ob ein System bereit ist, eine zunächst aktivierte Lesart aufgrund zusätzlicher Informationen zu bestätigen oder zu revidieren.

7. DISKUSSION

Die Ergebnisse bestätigen zunächst die zentrale Bedeutung des Kontextes für die Übersetzung enantiosemischer Lexeme. Die untersuchten Systeme können zusätzliche Kontextinformationen grundsätzlich für die Bedeutungszuweisung nutzen, reagieren darauf jedoch nicht in allen Fällen gleichermaßen. Dabei scheint weniger die bloße Menge des Kontextes als dessen semantische Eindeutigkeit entscheidend zu sein. Dies entspricht der Beobachtung Łopuszańska, dass „die Größe des zur Disambiguierung notwendigen Kontexts nicht immer dieselbe ist“ (Łopuszańska, 2019, S. 147).

Besonders deutlich wird, dass die Systeme bei kontextarmen Verwendungen häufig zunächst eine bevorzugte Lesart aktivieren. Diese kann durch zusätzliche Informationen bestätigt oder revidiert werden, bleibt in einzelnen Fällen jedoch auch trotz disambiguierender Hinweise bestehen. Die Ergebnisse bei aufheben, sanktionieren, anhalten und umfahren zeigen, dass die Fähigkeit zur Revision einer zunächst gewählten Lesart sowohl vom jeweiligen Lexem als auch vom eingesetzten System abhängt.

Für die Untersuchung der Enantiosemie ist dieser Befund besonders relevant, da eine fehlerhafte Bedeutungszuweisung nicht nur zu einer unpassenden, sondern zu einer der beabsichtigten Aussage entgegengesetzten Übersetzung führen kann. Die Ergebnisse legen daher nahe, Kontextsensitivität nicht lediglich danach zu beurteilen, ob eine Übersetzung insgesamt sprachlich korrekt erscheint, sondern danach, welche Lesart des mehrdeutigen Lexems tatsächlich realisiert wird. In diesem Sinne ist die Lesartenzuordnung für die vorliegende Fragestellung aussagekräftiger als eine allgemeine Bewertung der Übersetzungsqualität.

Die beobachteten Unterschiede zwischen Google Translate, DeepL und ChatGPT stimmen grundsätzlich mit der Annahme überein, dass Übersetzungssysteme disambiguierende Kontextinformationen in unterschiedlichem Maße verarbeiten können. Lee et al. (2023) zeigen für semantisch ambige englische Idiome ebenfalls, dass die Sensitivität gegenüber zusätzlichem Kontext zwischen Systemtypen variiert. Die vorliegenden Ergebnisse erweitern diese Perspektive auf enantioseemische Lexeme im Sprachpaar Deutsch–Türkisch.

Die Aussagekraft der Untersuchung ist durch die geringe Zahl der Lexeme und die Beschränkung auf ein Sprachpaar begrenzt. Zudem stellen webbasierte Übersetzungssysteme

keine statischen Untersuchungsobjekte dar, da sich ihre Ergebnisse durch technische Aktualisierungen verändern können. Die vorliegenden Befunde sind daher als exemplarische Untersuchung kontextueller Disambiguierung zu verstehen und nicht ohne Weiteres auf andere Lexeme, Systeme oder Sprachpaare übertragbar.

8. FAZIT

Die vorliegende Untersuchung hat gezeigt, dass Google Translate, DeepL und ChatGPT die gegensätzlichen Lesarten ausgewählter deutscher Enantioseme grundsätzlich anhand des Kontextes unterscheiden können, jedoch nicht in allen Fällen gleichermaßen zuverlässig. Besonders deutlich wurde, dass kontextarme Verwendungen häufig zunächst eine bevorzugte Lesart aktivieren, die durch zusätzliche Informationen bestätigt oder revidiert werden kann.

Die Ergebnisse weisen darauf hin, dass die kontextuelle Disambiguierung sowohl vom jeweiligen Lexem als auch von Art und Umfang der verfügbaren Kontextinformation abhängt. Für das Sprachpaar Deutsch–Türkisch wird dies besonders sichtbar, da die gegensätzlichen deutschen Lesarten häufig unterschiedliche türkische Entsprechungen erfordern.

Enantiosemie erweist sich damit als ein geeignetes Testfeld für die Untersuchung kontextabhängiger Bedeutungszuweisung in der maschinellen Übersetzung. Weitere Studien mit einer größeren Zahl von Lexemen und weiteren Sprachpaaren könnten zeigen, inwieweit sich die beobachteten Muster verallgemeinern lassen.

LITERATURVERZEICHNIS

- Badr, H., & Abdulhady, S. (2025). Semantic duality in translation: Auto-antonyms in English versions of the Quran. *Advances in Social Sciences and Management*, 3(4), 27–38. Abgerufen von https://www.researchgate.net/publication/393917713_Semantic_Duality_in_Translation_Auto-Antonyms_in_English_Versions_of_the_Quran
- Blank, A. (2001). *Einführung in die lexikalische Semantik für Romanisten*. Berlin: De Gruyter. Abgerufen von <https://books.google.de/books?id=QQ4gAAAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=de#v=onepage&q&f=false>
- Güngör, A. (2022). KIRGIZCA VE TÜRKÇE SÖZCÜKLERDE ANLAM ÇATALLAŞMASI (ENANTIÖSEMİYA). Hars Akademi Uluslararası Hakemli Kültür Sanat Mimarlık Dergisi, 5(2), 294-310. Abgerufen von <https://izlik.org/JA66CL26EY>
- Kasper, S. (2020/2021). *Einführung in die Semantik und Pragmatik: Gesamtskript zu allen Podcastfolgen der Vorlesung* [Vorlesungsskript]. Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf, Institut für Germanistik I. Abgerufen von https://www.researchgate.net/publication/378307806_Skript_zum_Vorlesungspodcast_Einfuhrung_in_die_Semantik_und_Pragmatik
- Klégr, A. (2013). The limits of polysemy: Enantiosemy. *Linguistica Pragensia*, 23(2), 7–23. Abgerufen von <https://cejsh.icm.edu.pl/cejsh/element/bwmeta1.element.desklight-706df3fb-55c1-4f85-a6c6-30dcb4243a1a>
- Lee, J., Liu, A., Ahia, O., Gonen, H., Smith, N., 2023. That was the last straw, we need more: Are Translation Systems

Sensitive to Disambiguating Context?, in: . pp. 4555–4569.. <https://doi.org/10.18653/v1/2023.findings-emnlp.302>

- Löbner, S. (2015). *Semantik: Eine Einführung* (2., aktualisierte und stark erweiterte Aufl.). Berlin: De Gruyter. Abgerufen von https://books.google.com.et/books?id=1VEgAAAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=fr&source=gbs_atb#v=onepage&q&f=false
- Lutzeier, P. R. (2007). *Wörterbuch des Gegensatzes im Deutschen: Band 1: A–G*. Berlin: De Gruyter.
- Łopuszańska, G. (2019). Maschinelle Übersetzung – Grenzen und Möglichkeiten. *Linguistische Treffen in Wrocław*, 15(1), 145–156. Abgerufen von https://linguistische-treffen.pl/issues/linguistische_treffen_15.pdf
- Ozyumenko, V. (2019). Enantiosemy in legal English. In *Proceedings of INTCESS 2019 – 6th International Conference on Education and Social Sciences* (S. 72–78). International Organization Center of Academic Research. Abgerufen von https://www.researchgate.net/publication/338222993_Enantiosemy_In_English_Language_Teaching
- Raganato, A., Scherrer, Y., & Tiedemann, J. (2020). An evaluation benchmark for testing the word sense disambiguation capabilities of machine translation systems. In *Proceedings of the Twelfth Language Resources and Evaluation Conference* (S. 3668–3675). European Language Resources Association. Abgerufen von <https://aclanthology.org/2020.lrec-1.452/>
- Schmalz, A. (2019). Maschinelle Übersetzung. In V. Wittpahl (Hrsg.), *Künstliche Intelligenz: Technologien |*

Anwendung | Gesellschaft (S. 194–211). Berlin: Springer Vieweg. Abgerufen von https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-662-58042-4_12

Uluoğlu, M. (2014). Rus dilinde sözcük içi karşıt anlamlılık (enantiosemiya). *Selçuk Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi*, (31), 119–126.

Werner, M., Krotz, E., & Rastinger, N. C. (2025). Mehrdeutigkeit im oder Mehrdeutigkeit trotz Kontext? Semantische Ambiguität bei Adjektiven des Althochdeutschen in multidisziplinärer Perspektive. *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*, 55, 253–271. Abgerufen von <https://link.springer.com/article/10.1007/s41244-024-00363-0>

ÇEVİRİBİLİM EDEBİYATINDA
GÜNCEL KONULAR VE
AKADEMİK DEĞERLENDİRMELER

yaz
yayınları

YAZ Yayınları
M.İhtisas OSB Mah. 4A Cad. No:3/3
İscehisar / AFYONKARAHİSAR
Tel : (0 531) 880 92 99
yazyayinlari@gmail.com • www.yazyayinlari.com